

复旦大学出版社
Fudan University Press

復旦大學出版社



在

中

国

Eating in China

中国の食



龙之故乡 —— 食文化



图书在版编目(CIP)数据

吃在中国/(日)端木翰卿著;潘建强等译. —上海:复旦大学出版社, 2001. 3

ISBN 7-309-02730-2

I. 吃… II. ①端…②潘… III. 饮食-文化-研究-中国
IV. TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 74646 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65102941(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 上海浦东北联印刷厂

开本 850×1168 1/24

印张 14

字数 288 千

版次 2001 年 3 月第一版 2001 年 3 月第一次印刷

定价 28.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

作者：端木翰卿

Writer: DuanMu Hanqing

作者：端木翰卿

漫画： 王旭宇 王馥康 陈 烨 王 昕 王 威
Caricaturist: Wang Xuyu Wang Fukang Chen Ye Wang Xin Wang Wei

漫画： 王旭宇 王馥康 陳 燁 王 昕 王 威

英译： 潘建强 吕志凤
English Translator: Pan Jianqiang Lu Zhifeng

英訳： 潘建强 吕志鳳

日译： 李怀英 解 丽
Japanese Translator: Li Huaiying Xie Li

和訳： 李懷英 解 麗

目录 Content 目次

- 一、中国人将吃作为头等大事……………1
Eating is a major event in Chinese
グルメ中国人の一番重要なこと
- 二、吃的隐喻……………29
The metaphor involved with eating
食についての暗喩
- 三、“吃在中国”更具有内涵……………65
There are still more connotations involved with eating in China
食べることが中国でのより深い意味
- 四、中国人的胃口有多大……………75

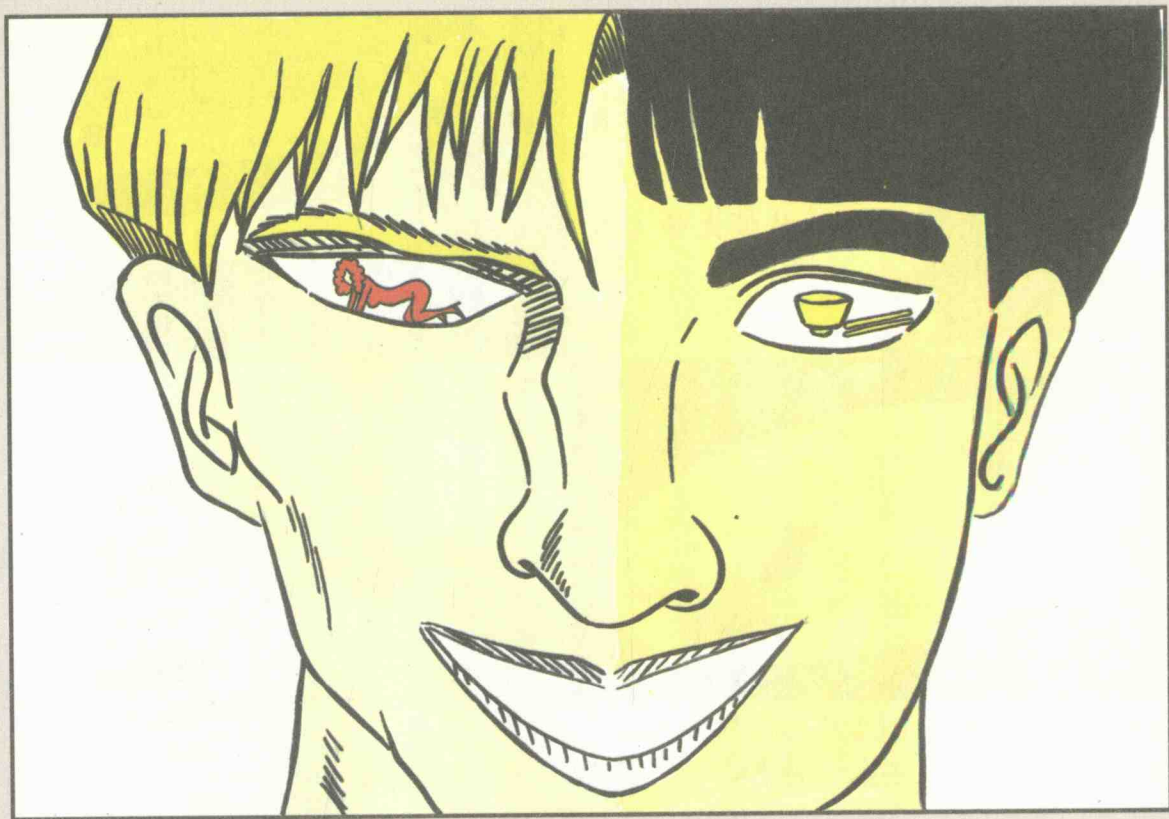
- How good is the appetite of the Chinese
中国人はどのぐらい食べられますか
- 五、吃的困惑……………85
The perplexity of eating
食についての困惑
- 六、吃的礼节……………97
The etiquette of eating
食についてならわし
- 七、吃的腐败……………139
Corruption caused by eating
食での腐敗
- 八、讨吃的行当……………203
The trade of begging for food

- 乞食の職業
- 九、吃的交往……………221
Eating in business affairs
食での交際
- 十、吃的基础……………237
The base of eating
食の基礎
- 十一、吃的健康……………259
The healthy eating
食の健康
- 十二、吃的现状……………287
The current situation of eating
食の現状
- 十三、尾声……………309
Epilogue
結び

一、中国人将吃作为头等大事

Eating is a matter of prime importance
for the Chinese

グルメは中国人の一番重要なこと



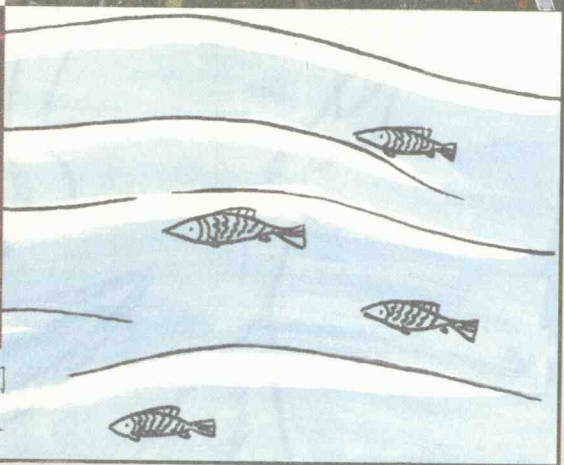
西方文化的特点之一，可能是性；东方文化的特点，大概是食。吃在**中国**，大有文章。

Sex may be one of the features of western civilization, while eating that of oriental civilization. Eating is full of connotations in China.

西洋文化の1つの特徴として“性”が挙げられるかもしれませんが、東洋文化の特徴といえはおそらくグルメでしょう。中国にはグルメに関していろいろなストーリーがあります。



上海楚天大酒店
——烹调正宗武昌鱼
由总厨师长
王大斌特级大师主理

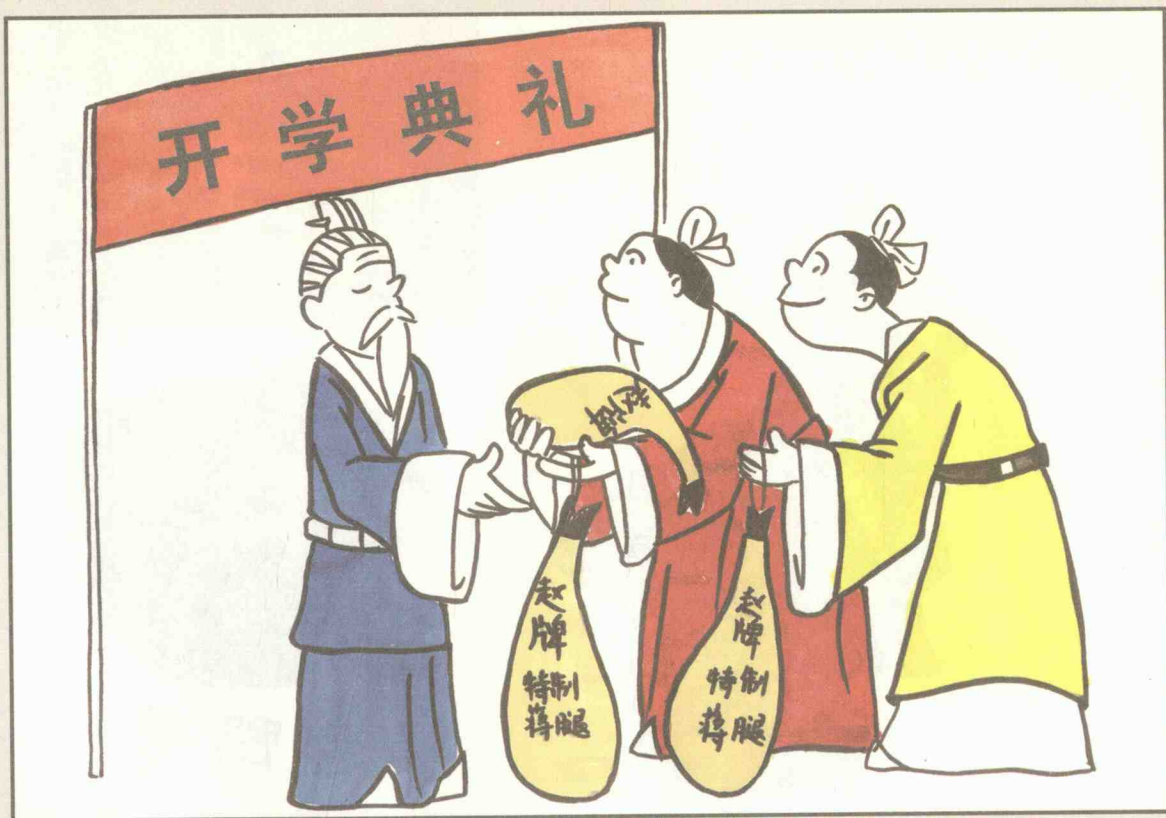


店址：上海虬江路1011号(会文路口) 电话：56635658转各部门
乘车：65、69、78、101、537路 摄影：刘永泉

从孔夫子到毛主席，似乎都喜好吃。毛主席就曾有过“才饮长沙水，又食武昌鱼”的诗句。

From Confucius to Chairman Mao, many great people were fond of best food. “Just drinking Changsha water, again eating Wuchang fish” is what was cited in one of Chairman Mao’s poems.

孔子から毛沢東まで 皆グルメの名人です。毛沢東氏の詩の中に「長沙の水を飲んだ今しがた、武昌の魚も賞味した。」という詩句があります。



孔夫子说：“食不厌精，脍不厌细。”学费，可以拿腊肉抵。

Confucius said, “Eat no rice, but that of the finest quality, or meat but what is finely prepared”. That is to say, one must be very particular about his food. If students couldn't afford tuition fee, they could give cured meat instead.

孔子は：「料理に精巧をこだわらず、肉に細工をいとわない。」と言ったことがあります。学費を払えない生徒は学費のかわりに塩漬けして干した肉を払うことができます。

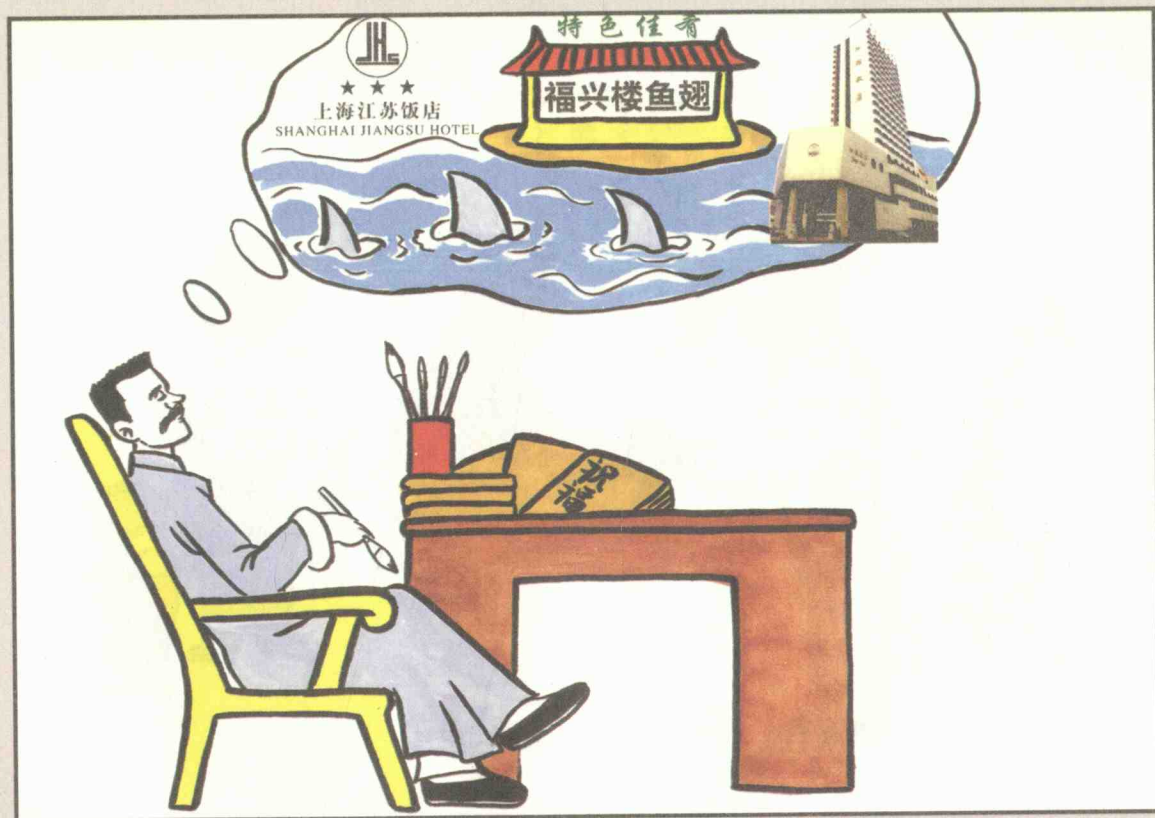


老鸭煲

历代文人，也大多喜好吃。苏东坡善于烧肉，叫“东坡肉”。

Most scholars of the past were also fond of best food. Su Dongpo was skilled at roasting meat, which was later called “Dongpo Pork”.

歴代の文士ハゲルメの達人も多いです。蘇東坡氏が 肉料理に斟能で「東坡肉」というメニューがよく知られています。



大文豪鲁迅，在为祥林嫂“祝福”之际，仍想到“福兴楼的鱼翅是不能不吃的”。

In his novel *Blessing*, Luxun the greatest writer wrote when he blessed for Sister Xiangling, “The shark’s fin in Fuxing Restaurant must not be missed”.

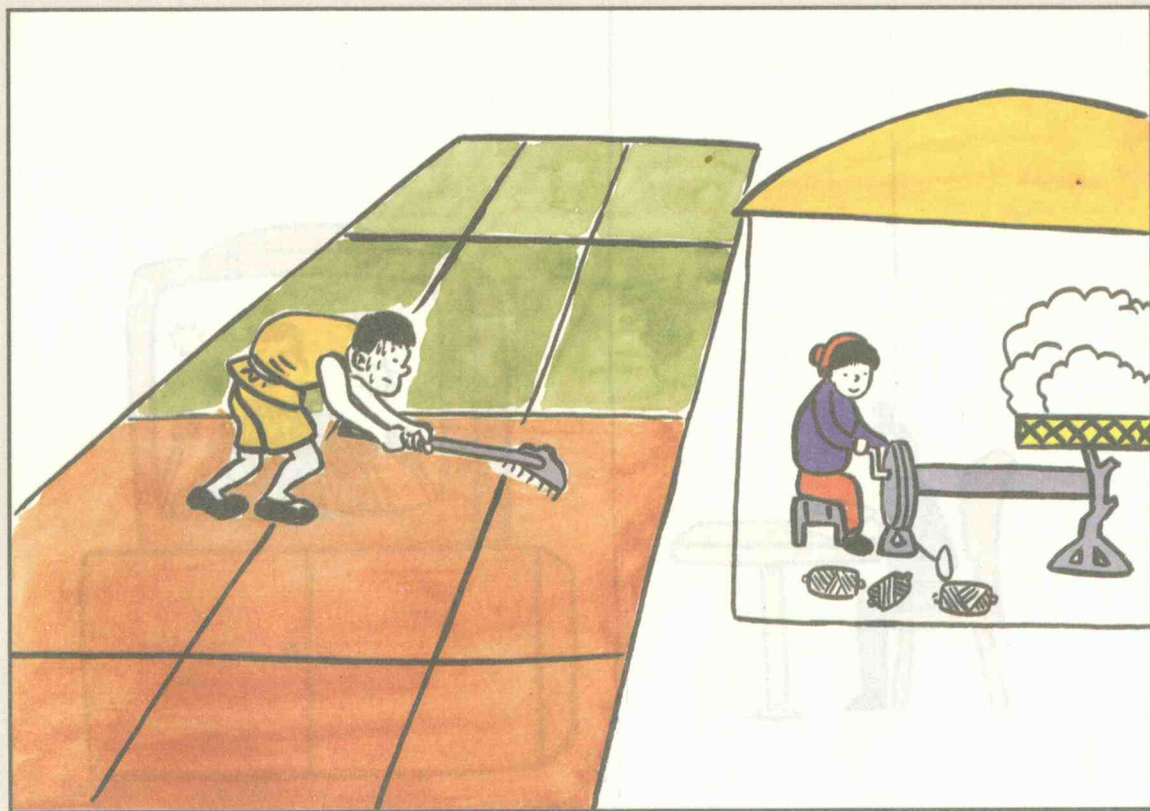
大文豪の鲁迅は祥林嫂に“祝福”する際にも、“福興楼のふかのひれを食べなければならぬぞ”と思ひ出しました。



即使老百姓相见，也往往会互问对方：“你吃了吗？”

People often greet each other while they meet by asking, “Have you had meals?”

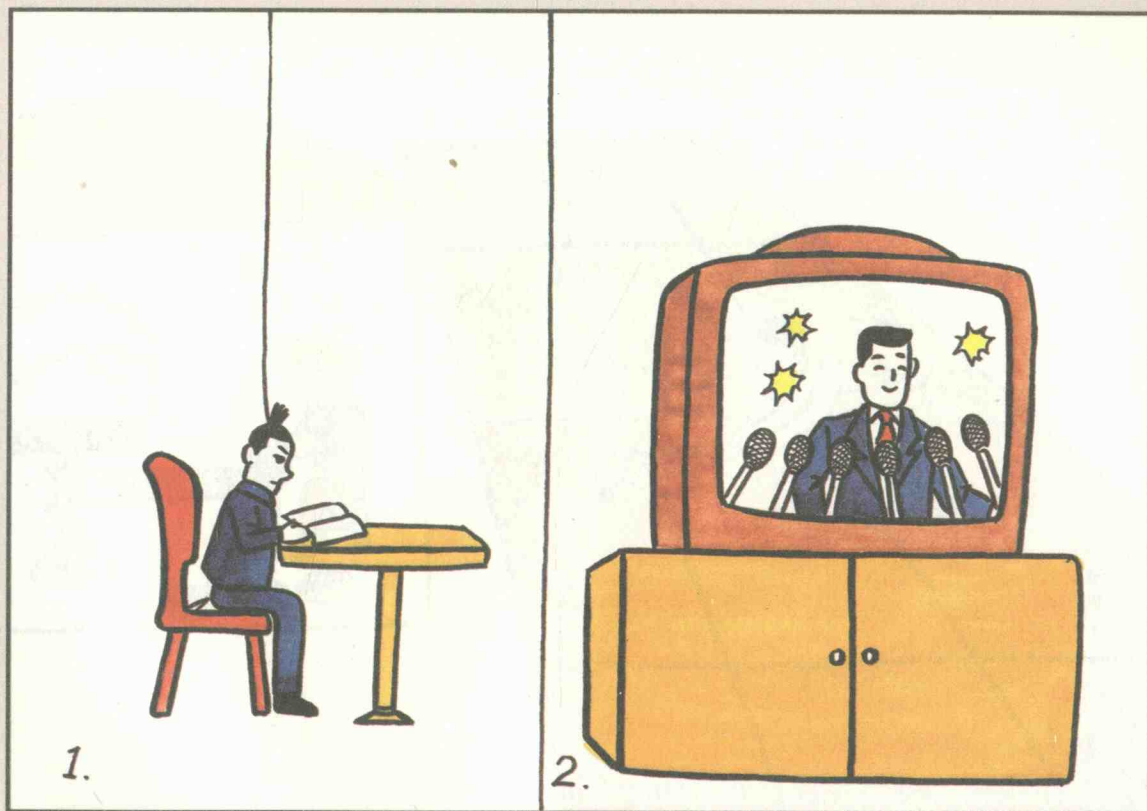
一般庶民が日常のあいさつとして「御飯を食べたか」という言葉がよく使われています。



“吃苦耐劳”，是中国人的美德之一。

“Bearing hardships and standing hard work” is one of the Chinese virtues.

「苦しみを食べ勞に耐える」というのは中国人の美德の一つです。



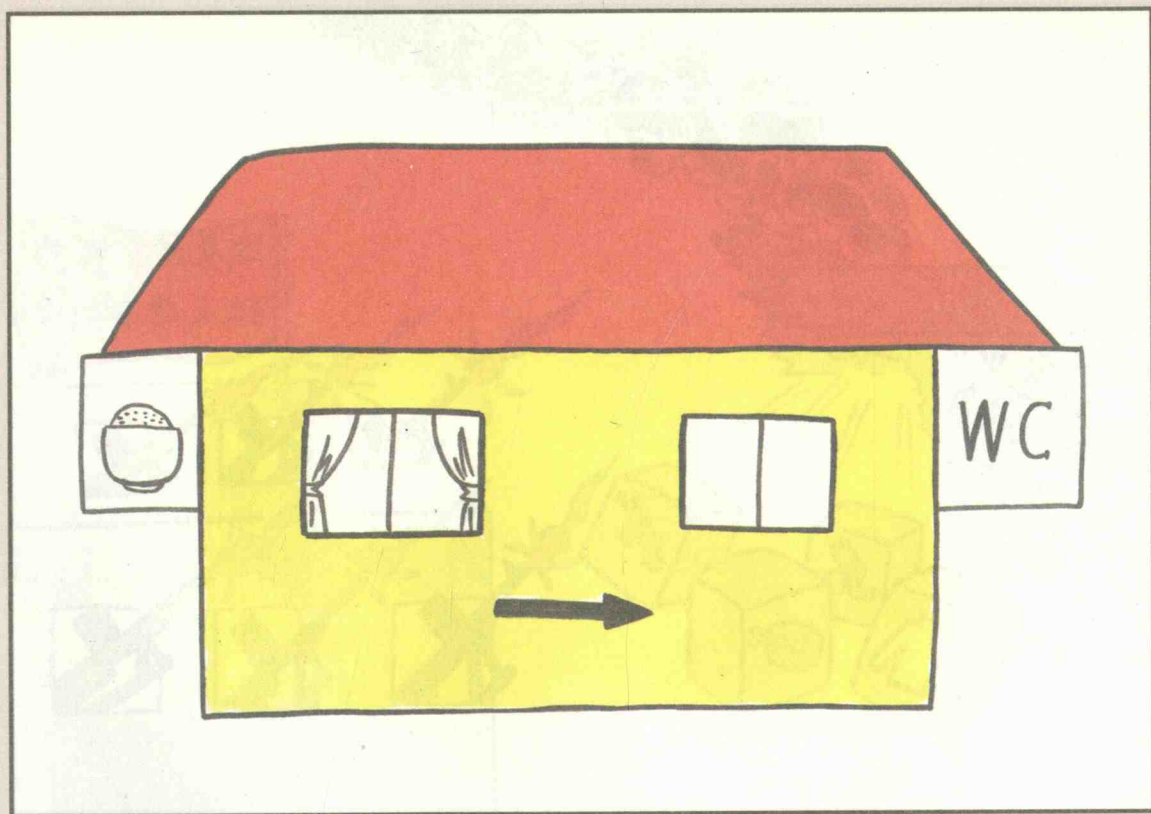
1.

2.

“吃得苦中苦，方为人上人”，是中国人自我奋斗的信条。

“If you wish to be the best man, you should suffer the bitterest of the bitter” is the precept of self-struggle of the Chinese.

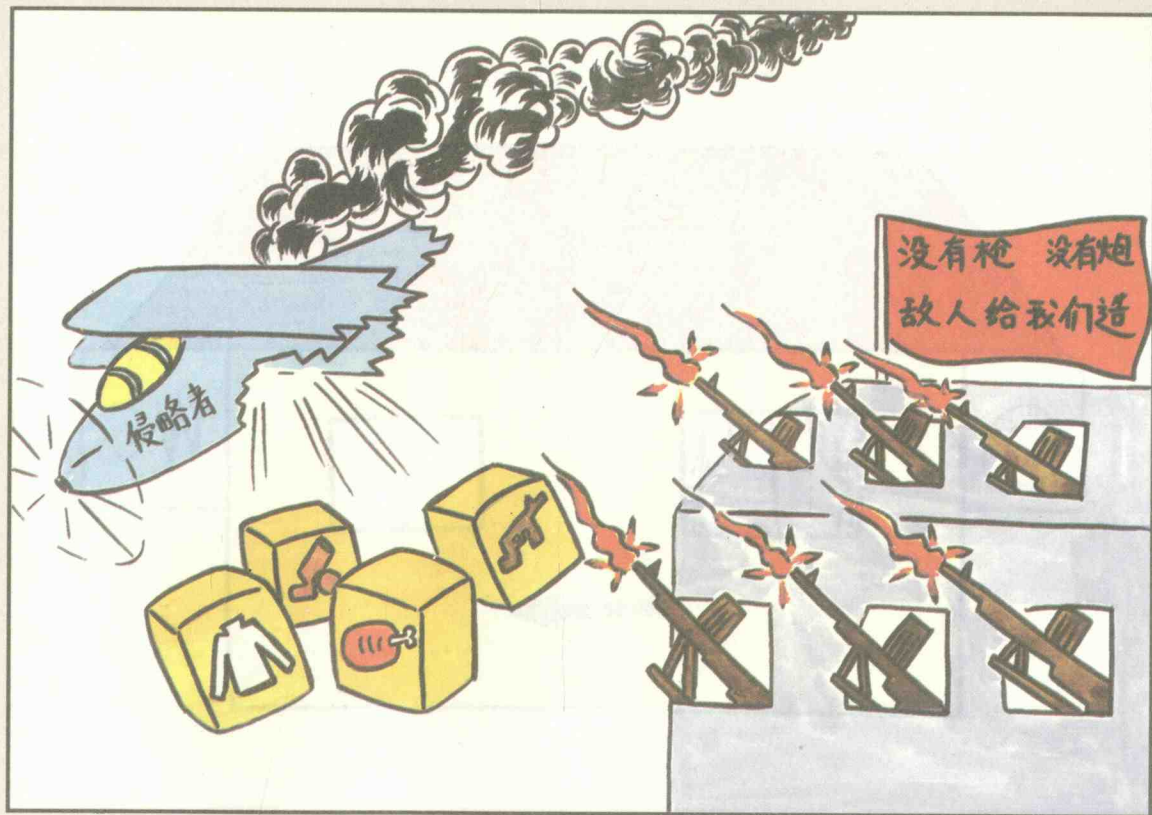
「苦しみを食べきれば成功者になる」というのは中国人の自己向上の信念です。



“吃得进，拉得出”，是中国人自我感觉健康的标准。

“Be able to eat and relieve the bowels” is the health standard of self-evaluation for the Chinese.

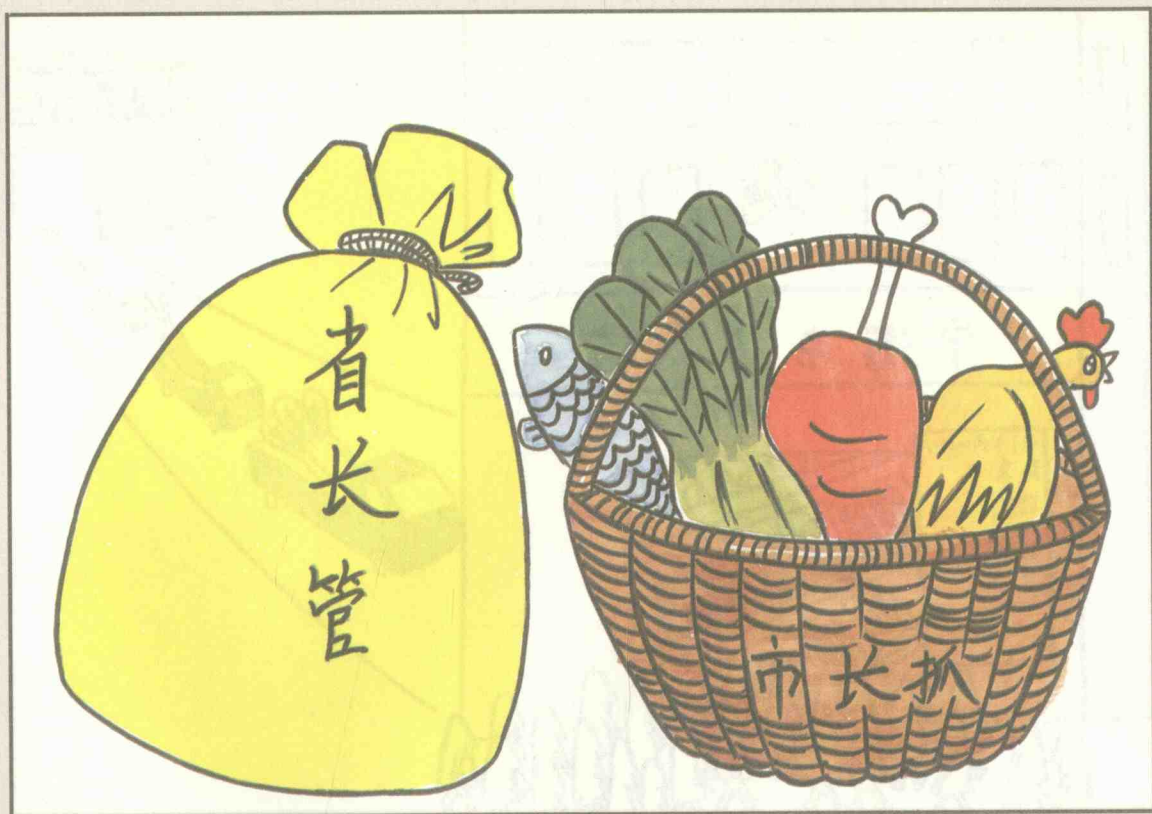
「よく食べられ、よく出される」、というのは中国人の自己健康チェックの基準です。



“没有吃，没有穿，自有那敌人送上前……”是中国人抵御外敌入侵的历史实践——中华民族是不可战胜的。

“If we are empty of food or cloth, enemy might deliver them to our home...” is the practice of the Chinese in the past when resisting invaders — the Chinese are invincible.

「食物がなくても衣服がなくても敵から送ってもらえる」というのは昔外国の侵略者と戦う中国人の姿と心——中华民族は打ち勝つことができない民族です。



中国政府是极其关注吃的，指令“省长管好米袋子，市长抓好菜篮子”。

The Chinese government pays great attention to people's food. It instructs, "Governors of provinces should be in charge of the staple food, and mayors do a good job of non-staple food."

中国政府は食の事をおおいに重視しています。政府の指示として「食糧の確保は省長の仕事、野菜等の確保は市長の仕事」というのがあります。